

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
на тему:

Датские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом

основная образовательная программа бакалавриата по направлению
подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:
Обучающийся 4 курса
Образовательной программы
«Иностранные языки»
Профиль «Датский язык»

очной формы обучения
Жандарова Валерия Игоревна

Научный руководитель:
к.ф.н., доц. Краснова Е.В.

Рецензент:
к.ф.н., доц. Гурова Е.А.

Санкт-Петербург
2018

Введение.....	2
Глава I. Теоретические основы описания фразеологических единиц с анималистическим компонентом значения.....	6
1.1. Определение фразеологизма.....	6
1.2. Фразеологические единицы и их классификация.....	11
1.3. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в современной лингвистике.....	21
Глава 2. Особенности фразеологизмов с фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном датском языке.....	22
2.1. Номинативные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом.....	24
2.1.1. Предметные фразеологизмы с компонентом-зоонимом...	26
2.1.2. Процессуальные фразеологизмы с компонентом-зоонимом.....	35
2.1.3. Призначные фразеологизмы с компонентом-зоонимом...	49
2.1.4. Качественно-обстоятельственные фразеологизмы с компонентом-зоонимом.....	56
2.1.5. Количественные фразеологизмы с компонентом-зоонимом.....	62
2.1.6. Сравнительные фразеологизмы с компонентом-зоонимом.....	65
2.2. Происхождение фразеологизмов с компонентом-зоонимом.....	68
Заключение.....	70

Введение

Фразеология является отражением истории народа, его образа мысли, подчеркивает своеобразие его мировоззрения, философии, быта и культуры, что способствует раскрытию языковой картины мира носителей языка.

Связанную с ними “специфичность национального мировидения” отмечают и современные лингвисты.

Система языка не всегда может полностью обеспечить наименования новых, уже познанных человеком, сторон объективной реальности, в таком случае фразеологические единицы заполняют недостатки в лексической системе языка, являясь, во многих случаях, единственными обозначениями процессов, ситуаций, состояний и т. д. Образование фразеологических единиц смягчает возникающее противоречие между потребностями человеческого мышления и лимитированными ресурсами языка.

Изучение фразеологии и в частности фразеологических единиц с зоонимным компонентом, в том числе и в аспекте их национальной специфики и культуры по-прежнему является актуальной проблемой современного языкознания.

Названия животных в разных языках и культурах описывают качества и особенности животного, обусловленные как климатом определенной территории так и историческим путем развития народа. Соответственно, наименования животных вызывают разные ассоциации у носителей разных языков. С.Г. Тер Минасова пишет в своей монографии: «Картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и

формирует язык и его носителя, и определяет особенности речеупотребления».

1

Зоонимная фразеологическая картина мира-это своего рода образная модель человеческого мира, интерпретируемого через образы животных. Такая картина мира представлена фразеологизмами с компонентом-зоонимом.

В нашей работе под зоонимом понимается как лексико-семантический вариант слов, выступающий в качестве видового названия животного, так и метафорическое именование человека при анализе лексики с точки зрения его характеристики.²

Многие зоонимы имеют три связанные между собой ступени значения. Первая-это прямое значение, вторая-метафорическое, активно использующееся в фольклоре и народной культуре. На основании данных двух уровней формируется единое стереотипное значение, которое акцентуализируется при использовании зоонима в качестве характеристики человека, человеческого поведения или определенного явления действительности.

Для человека естественно обращаться к наименованиям животных, потому что животные, как и люди обладают своими повадками и паттернами поведения, каждому виду присущ свой собственный образ жизни, поэтому зоонимы могут в полной мере характеризовать человека и его поведенческие особенности.

¹ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация./С.Г.Тер-Минасова – М.: Изд-во Слово/SLOVO, 2000. – 624 с.

² Галимова О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков) Дис кан. филол.наук., - Уфа, 2004. —198 с.

Некоторые названия животных стали метафорами сами по себе, например, овца–глупая, волк–жадный, заяц– трусливый.

В отношении фразеологических единиц с компонентом-зоонимом необходимо учитывать культуру и специфику страны. Различные ассоциации в разных языках - это свидетельство индивидуальности образного мышления отдельно взятого народа, и, кроме того, различия между картинами мира и ценностями отдельных этносов.³ Так, например, фразеологизм, содержащий в себе слово “корова” в русском языке выражает неуклюжесть, как корова на льду, а в датском фразеологизм “der er ingen ko på isen” (досл. нет коровы на льду) означает отсутствие препятствий.

ФЕ могут отражать культуру определенного народа комплексно, всеми своими компонентами. Носителю доступно правильное дешифрование представлений, положенных в основу определенного фразеологизма, для иностранца, не имеющего достаточных представлений о чужой национальной культуре, понимание фразеологизмов с семей-зоонимом часто представляет затруднения.

Актуальность данной работы определяется недостаточной проработанностью принципов классификаций датских фразеологических единиц и их грамматических и структурно-семантических характеристик, а также слабой вовлеченностью датского материала в сопоставительные исследования.

Объектом нашего исследования стали фразеологические единицы с компонентом-зоонимом.

³ Куражова И.В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультурологии, Автореферат дис кан. филол.наук., - Иваново, 2007 г.- 45с.

Предметом нашего исследования стали структурно-семантические и лингвокультурологические характеристики датской фразеологической системы.

Целью данной работы является выделение и описание структурно-семантических и национально-культурных особенности датских фразеологизмов на основе лингвистических факторов, участвующих в процессе идиоматизации.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. определить методы исследования фразеологического материала
2. выявить особенности датских фразеологизмов с компонентом-зоонимом
3. раскрыть закономерности функционирования фразеологических единиц в речи с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов
4. раскрыть коннотацию датских зоонимов, входящих в состав рассматриваемых фразеологических единиц
5. дать русские эквиваленты датским фразеологизмам, и, если прямых эквивалентов нет, предоставить их логико-описательные характеристики

Источником материала стал электронный словарь Den Danske Ordbog а также словарь “Talemåder i dansk Ordbog over idiommer” Стига Тофтгорда Андерсона в нем содержится 265 фразеологических оборота с компонентом-зоонимом. По материалам двух словарей был составлен список из 272 фразеологических единиц.

Глава I. Теоретические основы описания фразеологических единиц с анималистическим компонентом значения

1.1. Определение фразеологизма

Термин “фразеология” в современной лингвистике имеет различные определения и употребляется в разных ситуациях. В русском языке термин фразеология может обозначать раздел науки о языке, изучающий фразеологические обороты; совокупность всех устойчивых словосочетаний, встречающихся в данном языке, что также можно назвать фразеологическим составом языка и, наконец, фразеология-это «красивые, напыщенные фразы, скрывающие бедность или лживость содержания (книги)».

Несмотря на то, что устойчивые единицы языка давно вызывали интерес, фразеология, как самостоятельная наука, в русской лингвистике зародилась только в начале 40х годов XX в. Тогда русские лингвисты впервые выделили и зафиксировали в толковых словарях устойчивые единицы, и именно тогда, по словам Б.А Ларина русская лингвистика впервые приступила к рассмотрению устойчивых словосочетаний и начала отделять их от других сочетаний слов. Одними из центральных работ в этом направлении являются работы Б.А.Ларина, С.И.Ожегова, «Синтаксис» А.А.Шахматова, в котором были обозначены главные положения о «неразложимых словосочетаниях», работы

Л.В.Щербы, где сформулирована мысль о необходимости разграничения и выделения устойчивых единиц в языке и речи, и др. Академик В.В.Виноградов впервые в русской лексикографии наиболее полно описал типы фразеологических единиц, в основе его классификации лежит структурное и семантическое описание фразеологических единиц. В.В Виноградов поставил задачу рассмотрения структур фразеологических единиц с точки зрения значений слов для выявления «таких категорий словесных значений, которые лежат в основе разных процессов фразообразования». Такой подход обуславливается тем, что В.В Виноградов в своей концепции определяет сочетание слов в качестве своего рода строительного материала для предложения. В теории Виноградова словосочетания несут ту же номинативную функцию, что и слово, а главным признаком фразеологизма является устойчивость, воспроизводимость в речи в готовом виде.

Современная фразеология, в отличие от фразеологии сороковых годов, когда впервые был поставлен вопрос о выделении ее в самостоятельную область лингвистической науки, является отдельной, вполне сформировавшейся отраслью лингвистики, располагающей собственной теорией и сформировавшейся методологией.

Большой вклад в теорию фразеологии внес А.В Кунин. В своей докторской диссертации на материале современного английского языка⁴ он впервые разработал наиболее продуктивную фразеологическую концепцию и уникальный способ фразеологической идентификации, который он позже развил и усовершенствовал в своих последующих работах. Его работы

⁴ Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М., 1970.

привнесли большой вклад как в теорию английской фразеологии, так и в общую теорию фразеологии вообще. А.В Кунин первым предложил определение фразеологической единицы. Он выдвинул теорию соотнесенности фразеологизма со словом и противопоставил ее теории эквивалентности ФЕ слову как несостоятельной. Разработанные им методы исследования фразеологического состава английского языка эффективно применяются не только к германским языкам, но и к романским, славянским и т. д. Кроме всего прочего, А.В Кунин разработал многоступенчатую структурно-семантическую классификацию фразеологизмов, обосновал определение объема фразеологического фонда, а также разработал и обосновал теорию устойчивости фразеологических единиц.⁵

Основными критериями выделения фразеологизма в русской лингвистике являются следующие критерии: цельность значения, раздельнооформленность, невыводимость общего значения из значений компонентов, асимметричность плана содержания и плана выражения (Н.Ф. Алефиренко)⁶, воспроизводимость, возможность возникновения структурных вариантов, эквивалентность слову.

Представляется необходимым обозначить, что в современной лингвистике присутствуют расхождения и разные точки зрения исследователей на описание фразеологизмов.

Эти расхождения касаются прежде всего самого определения природы фразеологической единицы, а также границ фразеологизма и объема его

⁵ Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М., 1970.

⁶ Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. – Гнозис., 2005. — 326 с.

понятия, а также взглядов на его устойчивость. Фразеологизм должен обладать всей совокупностью дифференциальных признаков, которые отличают его от слов и свободных словосочетаний.

Термин фразеологические единицы означает нечленимые устойчивые и целостные по своему значению словосочетания различных типов: идиомы, пословицы, поговорки, крылатые слова и т. д.⁷ Соответственно, состав фразеологизма оценивается по разному: в глазах лингвистов «phraseologisms can consist of only two elements (such as word pairs) or can include a larger number of elements» (фразеологизмы могут состоять из двух элементов (словарные пары) или могут включать в себя большее количество элементов).

⁸ Скандинавские лингвисты при определении понятия фразеологизм опираются на следующие признаки: устойчивость (stability), отделяющая фразеологические единицы от свободных сочетаний слов воспроизводимость (reproducibility) и идиоматичность (idiomaticity).⁹

Российский лингвист Николай Максимович Шанский в работе «Фразеология современного русского языка» рассматривает отличия фразеологических единиц от свободных сочетаний слов. По его определению фразеологические единицы обладают определенным набором отличительных признаков. Итак, ФЕ-это

⁷ Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. — М. : Знак, 2008. — 656 с.

⁸ Gries S. T. Phraseology and linguistic theory: A brief survey. — Newman, 2005. — 25 с.

⁹ Sköldbäck E. Lever idiomerna i svenska ordböcker sitt eget liv? // Nordiska studier i lexikografi 5 Rapport från konferens om lexikografi i Norden Göteborg 26–29 maj 2001 (Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning 27). — Göteborg, 2001. — S. 344–356.

- а) готовые единицы языка, которые не создаются в процессе языковой деятельности, а извлекаются из памяти целиком;
- б) единицы языка, постоянные в составе, структуре и значении;
- в) это звуковые комплексы, имеющие два или более звуковых ударения;
- г) это «членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова».

Фразеологизм должен обладать всей совокупностью дифференциальных признаков, отличающих его от слов и свободных словосочетаний.

В данной работе используются следующие критерии определения фразеологизма, выделенные А.В Куниным¹⁰:

1. Формальными признаками фразеологической единицы являются:

- 1) раздельнооформленность
- 2) наличие во фразеологической единице двух или более лексем;
- 3) построение по модели словосочетания

2. Семантические признаки фразеологической единицы:

идиоматичность, характеризующаяся несводимостью буквальных значений составляющих фразеологизм компонентов и их семантической спаянностью.

3. Признак бытования:

¹⁰ Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М., 1970.

1) устойчивость

2) воспроизводимость

4. Функциональные признаки бывают коммуникативными и номинативными

Фразеологизм имеет собственные определяющие признаки, которые позволяют ограничить его от других языковых единиц и выделить его в качестве самостоятельной единицы языка. Таким признакам называются категориальными.

Большой вклад во фразеологию внес А.И Смирницкий, который создал свою классификацию фразеологических единиц.

А.И Смирницкий различает собственно фразеологические единицы и идиомы.

Фразеологические единицы, по классификации Смирницкого являются стилистически нейтральными оборотами. Они отличаются тем, что они эквивалентны отдельному слову, несмотря на то, что все их компоненты грамматически оформлены. Именно семантическая целостность, наряду с воспроизводимостью в речи является характерным признаком фразеологических единиц.

Идиомы, являющиеся единицами, используемыми в переносном значении, основанном на метафоре.

1.2 Фразеологические единицы и их классификация

Работы академика В.В Виноградова стали одними из основных в изучении фразеологии.

В.В Виноградов предлагает одну из наиболее распространенных и широко известных классификаций. Его классификация основана на различиях фразеологизмов с точки зрения идиоматичности или немотивированности компонентов состава фразеологизма. Основное значение концепции Виноградова заключается в том, что с помощью нее ФЕ получили определение в качестве лексических комплексов с особым смысловым своеобразием.¹¹

1. Выделяется три типа фразеологизмов по степени семантической слитности:

1) Фразеологические сращения - устойчивые словосочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения образующих их компонентов, т. е. с точки зрения современного языка их семантика не мотивирована. Например: попасть впросак, бить баклуши и тд.. Мотивировку семантики фразеологических сращений помогает прояснить этимологический анализ. Но зачастую семантика фразеологизма уходит корнями в такие древние времена, что лингвисты затрудняются делать однозначные выводы о его происхождении. Фразеологические сращения часто могут иметь в своем составе устаревшую лексику и грамматические

¹¹ Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка // Под ред. А.М. Бабкина. Проблемы фразеологии: исследования и материалы М.-Л., 1964, с. 139. - 5 с.

формы: шутка сказать, сыр бор разгорелся, что, в свою очередь, способствует семантической слитности оборотов

2) Фразеологические единства-устойчивые сочетания слов, обобщенно-целостное значение которых связано со значением образующих их компонентов, употребляющихся в переносном значении. В состав фразеологических единств Виноградов также включает группы слов, являющиеся терминами, например, прямая кишка, вопросительный знак, дом отдыха, карета скорой помощи, борьба за существование и т.п.

Фразеологические единства иногда имеют “внешние омонимы”, то есть фразеологические единицы, которые совпадают с ними по составу, но употреблены в прямом, неметафорическом значении. Отличие фразеологических единств от фразеологических сращений состоит в том, что фразеологические единства воспринимаются носителями языка как метафоры, тогда как фразеологические сращения свое образное значение в языке утратили.

3) Фразеологические сочетания - устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых содержит фразеологически связанное значение. В.В Виноградов при этом подчеркивал, что для ограничения в связанности значений нет оснований в природе самих обозначаемых действий, предметов и явлений, такие ограничения создаются в рамках присущих определенному языку законов связи словесных значений. Такие сочетания не могут считаться

эквивалентами слов, потому как каждый компонент имеет свое значение, например, страх берет, но сказать радость берет было бы ошибкой.

4) Н.М Шанский, вслед за Виноградовым выделил еще один тип фразеологических единиц - фразеологические выражения. Под фразеологическими выражениями Шанский понимает устойчивые обороты, которые состоят из слов со свободным значениями в целом являются семантически членимыми, Например: волков бояться, в лес не ходить, не все то золото, что блестит и т.д.¹²

Фразеологическими выражениями являются только сочетания слов с буквальным значением составляющих их компонентов. Неоправданным является включение в рамки фразеологических выражений образных пословиц, так как в противном случае состав фразеологических выражений станет неоднородным.

Могут встречаться случаи контаминации компонентов различных фразеологических единиц, например фразеологизмы "играет значение" - "имеет роль" могут ошибочно использоваться вместо имеет значение - играет роль. Подобные ошибки имеют ассоциативный характер и воспринимаются носителями языка как грубое нарушение нормы.

Работы В.В Виноградова безусловно оказали огромное влияние на фразеологию, но, несмотря на это, его взгляды часто подвергаются критике со стороны некоторых лингвистов, занимающихся этой проблемой.

¹² Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная Литература, 1996. — 192 с. - 101-102 с.

В частности, Н.Н Амосова полагает, что говоря о немотивированности ФЕ, В.В Виноградов не опирается на объективно установленные, конкретные признаки¹³, ввиду чего становится трудно разграничить фразеологические сращения и фразеологические единства. Проблема их разграничения до сих пор не нашла окончательного решения в русской фразеологии.

Кроме того, В.В Виноградова часто критикуют за отсутствия определенного принципа классификации ФЕ. Фразеологические сращения и фразеологические единства определяются по признаку мотивированности фразеологических единиц, в то время как фразеологические сочетания выделяются по признаку ограниченной сочетаемости слова.

По этому поводу С.Г Гаврин выдвигает свои возражения, что единственный принцип, положенный в классификацию - это разделение по степени затрудненности выделения общего значения фразеологической единицы из значений компонентов. Так, во фразеологических значениях оно невыводимо, таким образом, затруднено в высшей степени, во фразеологических единствах оно сильно осложнено, и в сочетаниях оно значительно осложнено ввиду нечеткости значения фразеологически значимого компонента. В выделенных Н.М Шанским фразеологических выражениях общее значения фразеологической единицы без труда выводится из значений составляющих ее компонентов.¹⁴

Большой вклад во фразеологию внес А.И Смирницкий, который создал свою классификацию фразеологических единиц.

¹³ Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка // Под ред. А.М. Бабкина. Проблемы фразеологии: исследования и материалы М.-Л., 1964. — 139 с. -7-8 с.

¹⁴ Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения). Пермь: Пермский гос. ун-т, 1974. —196 с. - 6 с.

А.И Смирницкий различает собственно фразеологические единицы и идиомы.¹⁵

Фразеологические единицы, по классификации Смирницкого являются стилистически нейтральными оборотами. Они отличаются тем, что они эквивалентны отдельному слову, несмотря на то, что все их компоненты грамматически оформлены. Именно семантическая целостность, наряду с воспроизводимостью в речи является характерным признаком фразеологических единиц.

Идиомы, являющиеся единицами, используемыми в переносном значении, основанном на метафоре.

Весомый вклад в развитие фразеологии внес А.И Смирницкий. Он создал классификацию фразеологических единиц, в которой выделяет идиомы и фразеологизмы, которые, в отличие от идиом являются стилистически нейтральными оборотами. Значение идиом основано на метафоре, соответственно идиомы являются единицами языка с переносным значением.

На материале английского языка А.И Смирницкий выделяет два структурно-семантических типа, классифицируя их в зависимости от числа знаменательных слов как одновершинные и двухвершинные (многовершинные) фразеологические единицы. ФЕ с одним семантически значимым компонентом называются одновершинными, имеющие несколько компонентов, соответственно, многовершинными. Яркая стилистическая окраска является характерной чертой идиом. Фразеологические сращения,

¹⁵ Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. - М., 1956.

выражения и словосочетания, предложенные В.В Виноградовым, не входят в классификацию Смирницкого. Классификация устойчивых словосочетаний в его работах основана исключительно на стилистическом критерии.

Н.Н Амосова пересматривает теорию соответствия фразеологической единицы слову, по ее мнению эта теория относительна, как относительны и степени эквивалентности фразеологизма слову в зависимости от типа этой фразеологической единицы. Следуя заключениям Н.Н Амосовой в определение фразеологической единицы не стоит включать эквивалентность слову в качестве одного из определяющих пунктов, ввиду относительного характера данной теории.¹⁶ Важнейшим же параметром классификации фразеологических единиц стоит считать тип постоянного контекста. Н.Н. Амосова предлагает подразделять фразеологические единицы на две большие группы фраземы и идиомы, называя фраземами ФЕ, контекст которых определяет одно из основных слов, в то время как идиомы являются фразеологическими единицами с целостным значением, то есть значения одного компонента идиом невозможно понять из значения другого, таким образом, невозможно вывести семантику целого фразеологизма. Такой принцип предполагает необходимость учета особенностей рассматриваемого языка, изучения контекстуального взаимодействия слов и определения степени устойчивости структуры и состава данного сочетания слов.

С.Г Гаврин подходит к рассмотрению фразеологической системы с точки зрения функционально-семантической сложности. В состав фразеологии

¹⁶ Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка // Под ред. А.М. Бабкина. Проблемы фразеологии: исследования и материалы М.-Л., 1964. — 139 с. -180 с.

С.Г. Гаврин включает все устойчивые словосочетания, подходящие по критериям функционально-семантической сложности.¹⁷

Различных точек зрения исследователи придерживаются в отношении объема фразеологии, что объясняется крайней сложностью объекта исследования и существование неоднозначных, переходных случаев что затрудняет отделение фразеологических единиц от свободных словосочетаний.

Исследователи подходят к определению классификаций с различных точек зрения, А.И Смирницкий исходит из значимости в определении фразеологизма его эквивалентность слову, Н.Н Амосова выделяет важнейшим параметром постоянный контекст, а С.Г Гаврин – функционально-семантическую сложность, рассматривая объем фразеологии в широком контексте, что для фразеологической науке является сегодня преобладающим. В данной работе мы также исходим из широкого понимания фразеологии, рассматривая двусловное образование как нижнюю границу фразеологизма и сложное предложение-как верхнюю, при этом структуру сложного предложения могут иметь только пословицы.

2. По синтаксической функции и частями речи, которыми они могут быть замещены.

¹⁷ Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения). Пермь: Пермский гос. ун-т, 1974. с.269

Согласно структурно-семантической классификации В.П Беркова фразеологические словосочетания можно классифицировать следующим образом:

1. фразеологические единицы номинативного характера (фразеологизмы, эквивалентные словам или словосочетаниям)
2. фразеологические единицы коммуникативного характера (фразеологизмы равные по значению предложению)

Принадлежность компонента к той или иной части речи является одним из факторов, определяющих фразообразовательную активность данного зоонима, а также его роль во фразеологизме – роль грамматически главного или подчиненного компонента.¹⁸

По эквивалентности фразеологизма со словом определенного грамматического разряда можно разделить фразеологические обороты на¹⁹:

1). **Субстантивные** фразеологические единицы. Наиболее характерным структурным типом субстантивных ФЕ является сочетание «имя прилагательное + имя существительное». Также к этому виду относятся предложно-именные образования (сочетание двух имен существительных, связанных предлогом). Например: *ensom ulv, vittig hund, døde asen*

¹⁸ Аверина Марина Анатольевна Фразеологизмы с компонентом-зоонимом: семантико-типологический аспект (на материале русского и английского языков) // *Universum: филология и искусствоведение*. 2015. №6 (19).

¹⁹ *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная Литература, 1996. — 192 с.

2). **Глагольные** фразеологизмы выражают объектные или объектно-обстоятельственные отношения. Они могут иметь различную структуру, простейшими образованиями являются сочетания глагола с именем существительным, а также глагола, вспомогательного местоимения и существительного. Например: gå i fisk, bage rævekager, hænge med næbbet.

3). **Адъективные** фразеологические единицы бывают двух типов: компаративные (сравнения) и не компаративные. У компаративных ФЕ только подчинительная структура, в предложении они выступают в качестве обособленного определения или предикатива. Функции адъективных ФЕ совпадают с функциями прилагательного, нормой для этих фразеологизмов является положение в постпозиции. Препозитивное употребление адъективных фразеологических единиц встречается редко и является окказиональным стилистическим приемом.

4). **Адвербиальные фразеологизмы** с точки зрения их семантических особенностей делятся на качественные и обстоятельственные. Качественные обозначают признаки процесса, т.е. характеризуют его с качественной стороны. Они подразделяются на ФЕ образа действия и ФЕ меры, степени. Обстоятельственные адвербиальные ФЕ обозначают обстоятельства, место, условия, в которых совершается действие. В предложении адвербиальные фразеологизмы выступают чаще всего в качестве обстоятельства.

3. Значения фразеологизмов

Развитие значений фразеологизмов может быть разнообразным. Они могут быть связаны с их сочетаемостью. Значение разных фразеологизмов может

быть связано с лицом, отдельные фразеологизмы употребляются только с одушевленными или наоборот с неодушевленными существительными, значения могут быть приложимы как к конкретным предметам, так и к абстрактным концептам.

Фразеологические единицы могут соотноситься между собой как синонимы.

Фразеологическими синонимами могут являться фразеологизмы с тождественными или близкими значениями, кроме того, они должны соотноситься с одной и той же частью речи или обладать тождественной или сходной сочетаемостью, при этом не отличаясь оттенками значения и стилистической окраской.

Одноструктурные фразеологические единицы легко заменяют друг друга в одинаковых синтаксических позициях. Напротив, разноструктурные «Определение исконного или заимствованного характера фразеологического оборота является одной из задач этимологии как науки о происхождении значимых единиц языка»²⁰.

1.3 Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в современной лингвистике.

В современной фразеологии актуально изучение фразеологизмов с наличием какого-либо общего компонента. Наиболее активно изучаются фразеологические единицы с компонентом-названием частей тела,

²⁰ <https://unotices.com/book.php?id=161681&page=30> (дата обращения: 27.05.18)

прилагательным цвета, предмета быта, с компонентом наименованием лица по профессии, именем собственным и другие им подобные. Исследование таких фразеологизмов позволяет глубже изучить семантическую структуру фразеологических единиц, определить роль определенных компонентов в формировании фразеологизма, и выявить его семантическую организованность. Кроме того, исследование фразеологизмов с общим компонентом важно для изучения национальной специфики.

Глава 2. Особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном датском языке

В результате анализа собранного материала можно выделить следующие лексемы, выступающие компонентом ФЕ.

Млекопитающие (84 единицы)	<i>asen</i> (осёл), <i>bjørn</i> (медведь), <i>bryggerhest</i> (ломовая лошадь), <i>buk</i> (козёл), <i>bæst</i> (зверь), <i>cirkushest</i> (цирковая лошадь), <i>elefant</i> (слон), <i>fedekalven</i>
----------------------------	---

	<p>(теленоч), <i>guldkalven</i> (золотой телец), <i>hankat</i> (кот), <i>hare</i> (заяц), <i>hest</i> (лошадь), <i>hund</i> (собака), <i>kamel</i> (верблюд), <i>kanin</i> (кролик), <i>kat</i> (кошка), <i>kirkerotte</i> (церковная мышь), <i>ko</i> (корова), <i>lam</i> (ягненок), <i>løve</i> (лев), <i>mus</i> (мышь), <i>rotte</i> (крыса)</p>
Птицы (42 единиц)	<p><i>allike</i> (галка), <i>due</i> (голубь), <i>fugl</i> (птица), <i>gås</i> (гусь), <i>hane</i> (петух), <i>havørn</i> (орлан), <i>høg</i> (ястреб), <i>høne</i> (курица), <i>krage</i> (ворона), <i>raregøjen</i> (попугай), <i>pelikan</i> (пеликан), <i>ravn</i> (ворон), <i>spurv</i> (воробей), <i>svale</i> (ласточка), <i>ugle</i> (сова), <i>ælling</i> (утенок), <i>ørn</i> (орел)</p>
Рыбы (16 единиц)	<p><i>fisk</i> (рыба), <i>sild</i> (селедка), <i>torsk</i> (треска), <i>ål</i> (угорь), <i>kaviar</i> (икра)</p>
Насекомые (15 единиц)	<p><i>flue</i> (муха), <i>kakerlak</i> (таракан), <i>lorpe</i> (блоха), <i>lus</i> (вошь), <i>sommerfugl</i> (бабочка), <i>myre</i> (муравей), <i>hveps</i> (оса)</p>
Пресмыкающиеся (7 единиц)	<p><i>krokodil</i> (крокодил), <i>skrubtudse</i> (жаба), <i>slange</i> (змея), <i>tudse</i> (жаба), <i>padde</i> (жаба)</p>
Ракообразные (2 единицы)	<p><i>reje</i> (креветка), <i>østers</i> (устрица)</p>

Черви (2 единицы)	<i>igle</i> (пиявка), <i>orm</i> (червяк)
-------------------	---

В материал нашей работы входят не только фразеологизмы с компонентом, обозначающим непосредственно животное, но и наименования частей животных или птиц, такие как *hale* (хвост), *fjer* (перо), *hud* (шкура), *pæb* (клюв), *vinge* (крыло), *pote* (лапа), *horn* (рог), *børster* (щетина), *bagben* (задние лапы/ноги).

Наименования различных животных используются с разной частотой в датских фразеологизмах. В качестве основных компонентов датских фразеологизмов наиболее частотными оказываются названия домашних животных, таких как кошка, собака, корова, баран и др, что можно объяснить их наиболее близким и частым контактом с человеком. В основу фразеологизмов при формировании их значения легли повадки и особенности поведения животных, насекомых и птиц.

В качестве маркеров, характеризующих особенности характера и поведения человека остались также дикие животные, с которыми человеку приходилось сталкиваться в повседневной жизни, например лиса, волк, заяц, ворона и др, но кроме того, в датских фразеологизмах встречаются и употребления названий животных, не обитающих на датской территории, таких как слон, верблюд, лев и др.

2.1. Номинативные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом

По классификации А.М Чепасовой²¹ для номинативных фразеологических единицы можно выделить несколько семантико-грамматических классов:

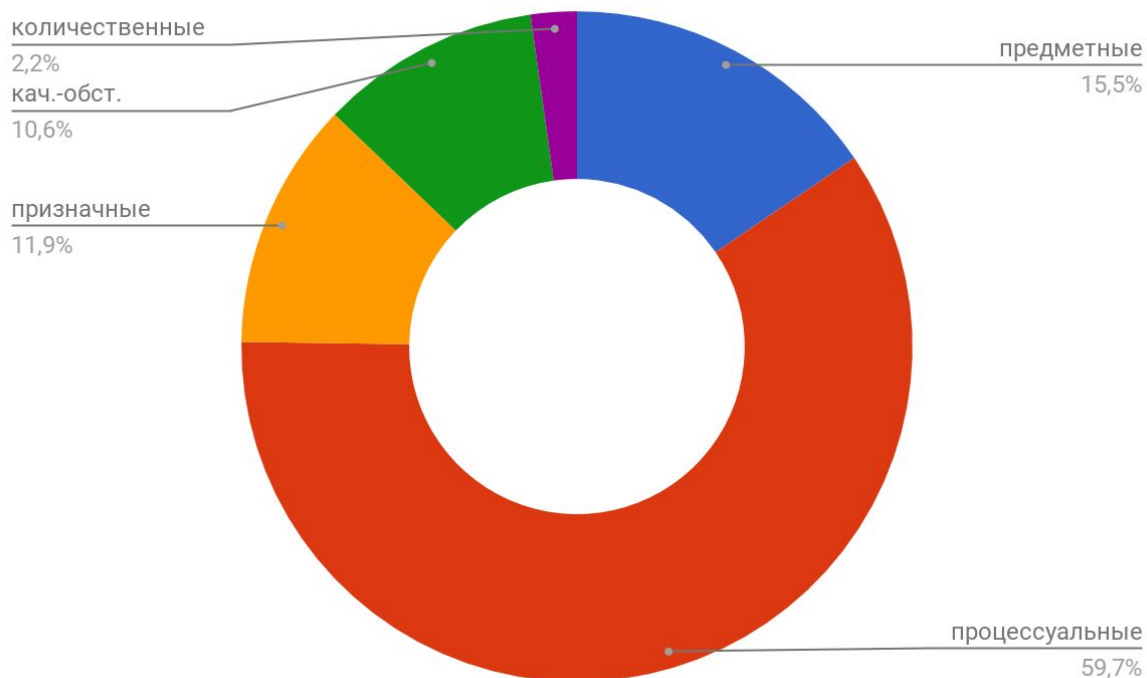
1. предметные
2. процессуальные
3. призначные
4. качественно-обстоятельственные
5. количественные

Представленность в каждом классе датских фразеологических единиц неодинакова.

Так, в нашем материале мы выявили в классе предметных фразеологизмов – 35 единиц с компонентом-зоонимом, в классе процессуальных – 135 единиц, в классе призначных – 27 единиц, в классе качественно-обстоятельственных – 24 единицы, в классе количественных фразеологизмов – 5 единиц.

Процентное соотношение можно проследить на диаграмме.

²¹ Чепасова А.М. Семантические и грамматические свойства именных фразеологизмов: Автореф. дис. . д-ра филол. наук.-М., 1985.-28 с.



2.1.1. Предметные фразеологизмы с компонентом-зоонимом

Предметные фразеологизмы могут называть лицо, группу лиц, место, время, абстракции разного рода и редко – конкретные предметы.

Наиболее распространены фразеологизмы, обозначающие лицо:

Фразеологизм	Стиль	Кол-во употреб.	Дословный перевод	Русский аналог или толкование

		в корпусе		
stædig kamel	нейт.	3	упрямый верблюд	упрямый осел(об упрямом человеке)
det døve asen	разг. груб.	3	глухой осел	глухая тетеря
hverken fugl eller fisk	разг.	8	ни рыба ни мясо	ни рыба ни мясо
vittig hund	разг.	13	остроумная собака	остроумный человек
ensom ulv	нейт.	30	одинокый волк	одинокый волк
praktisk gris	разг.	28	практичная свинья	практичный человек
grå mus	нейт.	14	серая мышь	серая мышка
en død sild	нейт.	34	мертвая селедка	1)скучный человек 2) гиблое дело
grim ælling	нейт.	67	гадкий утенок	гадкий утенок

en stor/lille fisk	разг.	43	большая/маленькая рыба	крупная/мелкая рыба(о преступниках)
ulv i fåreklæder	нейт.	20	волк в овечьей шкуре	волк в овечьей шкуре)
hvid elefant	нейт.	17	белый слон	1) большой, но бесполезный проект 2)влиятельный человек
spillefugl	разг.	34	играющая птица	человек, увлекающийся азартными играми или часто покупающий лотерейные билеты

Функционирование такого типа фразеологизмов в предложении можно проиллюстрировать следующими примерами:

1. Praktisk gris

Данным словосочетанием обозначают слишком практичного человека, того, кто делает только то, что ему приятно или выгодно. Например:

Jørgen Glistrup blev fredag afhørt i retssagen, og han understregede, at han kun var **“praktisk gris”** for bestyrelsen. Dermed peger de to **løvekonger** indirekte på hinanden, men de peger først og fremmest på deres uskyld. (Berlingske Business)

Йорген Глиструп был допрошен в пятницу в ходе судебного разбирательства и подчеркнул, что он был «практичной свиньей» для совета. Таким образом, два “льва” косвенным образом указывают друг на друга, но прежде всего они подчеркивают собственную невиновность.

2. Vittig hund

Досл. “остроумная собака”. Таким словосочетанием обозначают остроумного, бойкого на язык человека.

Пример употребления:

Hvorfor se Neapel og dø, når man kan kede sig ihjel i Hadsten. Det har **en vittig hund** engang foreslået som slogan for byen. (Den danske ordbog)

Зачем увидеть Неаполь и умереть, когда можно умереть от скуки в Хадстедде. Такой слоган для города однажды предложил один остроумный человек.

3. en død sild

Досл. “мертвая селедка”

На русский язык такое выражение переводится как «дохлое дело», «дохлый номер». Причем замысел был обречен на провал с самого начала.

Также это словосочетание может означать «бедняга, бедолага, гроша ломаного не стоит, неудачник, ничего не стоящая вещь».

Говоря о человеке, на русский язык в некоторых случаях можно перевести как “ни рыба ни мясо”, о деле или явлении - “гиблое дело”.

Например:

Demokrati var **en død sild** i 2.000 år (Videnskab.dk)

Демократия уже 2000 лет не стоит ломаного гроша.

4. *døve asen*

Разг., груб.

Досл. “глухой осел”, в русском языке эквивалентом данному фразеологизму является выражение “глухая тетеря”.

Например:

Kan du ikke høre det, **dit døve asen**? (Den danske ordbog)

Разве ты не слышишь, глухая тетеря?

5. *grimme ælling*

Досл. гадкий утенок, происходит от одноименной сказки Х.К Андерсена.

Например:

Mange genkender den **grimme ællings** følelse af at være forkert, anderledes, udstødt, forkommen. (Den danske ordbog)

Многие поймут чувство гадкого утенка, быть неправильным, другим, лишним, отвергнутым.

6. *en spillefugl*

Досл. играющая птица, не имеет эквивалента в русском языке.

Обозначает азартного человека, игрока.

Например:

i det små har [han] været lidt af **en spillefugl**. Det har blandt andet sikret ham en tipsgevinst på et par tusinde kr. (Den danske ordbog)

...он был азартным человеком. Это, кроме всего прочего, обеспечило ему выигрыш в несколько тысяч крон.

Реже фразеологизмы с компонентом-зоонимом обозначают абстрактные понятия.

Фразеологизм	Стиль	Корпус	Дословный перевод	Русский аналог или толкование
frisk som en fisk	разг.	1	бодр, как рыба	свеж, как огурчик
frisk som en havørn		5	бодр, как орлан-белохвост	свеж, как огурчик
gå i fisk	разг.	45	уйти в рыбу	уйти коту под хвост
en fjer i hatten		32	перо в шляпе	большая гордость

hvepserede		21	осиное гнездо	змеиное гнездо
bjørnetjeneste	нейт.	50	1) медвежья услуга 2) большая помощь	медвежья услуга
smager af fugl		9	на вкус как птица	(что-то) лучше, чем ничего
hvid elefant		17	белый слон	1) влиятельный человек 2) масштабный, но бесполезный проект

1. *frisk som en havørn*

Разг.

Досл. свеж, как орел. Обозначает “свеж, полон сил, бодр, энергичен”. В русском языке эквивалентом служит выражение “свеж, как огурчик”.

Der sad jeg **frisk som en havørn** mens de andre havde tømmermand. (Den danske ordbog)

Я там сидел, свеж как огурчик, пока другие мучились похмельем.

2. *gå i fisk*

Выражение происходит из сферы типографского дела, означает “быть испорченным”, например когда две строки смешивались в одну. Фразеологизм *gå i fisk* происходит от немецкого выражение *Fische machen*.²²

В русском языке присутствует эквивалент - пойти коту под хвост.

Например:

Svaret ville være: Fordi det kan **gå** galt, skævt, **i fisk**. (Den danske ordbog)

А ответ будет таков: потому что может пойти не так, разрушиться, уйти коту под хвост.

3. en fjer i hatten

Досл. перо в шляпе.

Обозначает то, чем можно гордиться, не имеет эквивалента в русском языке.

Раньше у воинов некоторых народов была традиция носить одно или несколько перьев в шляпе. Чем больше перьев, тем выше ранг владельца шляпы. Перо в шляпе стало символом силы и мужества, тем, что человек заслужил самостоятельно.

Например:

Det danske forsvar har atter fået en international **fjer i hatten**, der efterhånden prydes af noget, der kan ligne en hel fjerbusk. (Den danske ordbog)

Датская оборонная промышленность снова заслужила международное “перо в шляпе”.

²² <http://danskeudtryk.dk/> [дата обращения: 20.05.2018]

4. *smager(lidt) of fugl*

Досл. “на вкус как птица”, не имеет прямого эквивалента в русском языке, имеет значение “кое-что - лучше, чем ничего”.

Проиллюстрируем примером:

Det smager hverken af fugl eller fisk. Var det ikke for smagens skyld, kunne man lige så godt drikke vand som vin. -Det **smager** dog **af fugl**. (Den danske ordbog)

На вкус - ни рыба ни мясо. Если бы не вкус, можно было бы пить воду как вино. - Все же лучше, чем ничего.

5. *hvepserede*

stikke hoved ind i hvepsereden

Досл. совать голову в осиное гнездо. В русском языке словосочетанием “змеиное гнездо” обозначается скопище общественно вредных, опасных людей. В датском языке “совать голову в осиное гнездо” значит подвергать себя опасности.

Riskær Pedersen ønsker ikke at **stikke hoved ind i hvepsereden** ved at blande sig i diskussionen. (Den danske ordbog)

Рискьер Педерсен не хотел совать голову в осиное гнездо, вмешиваясь в дискуссию.

Вывод:

Среди предметных фразеологизмов с компонентом-зоонимом преобладают фразеологизмы, обозначающие лицо. По структуре они представляют собой сочетание прилагательного и существительного. Опираясь на корпус датского языка, можно заключить, что фразеологизм *grim ælling* является самой употребляемой фразеологической единицей данной группы, а фразеологизм *stædig kamel* - наименее употребляемой.

Только 7 фразеологизмов в классе предметных фразеологизмов обозначают абстрактные понятия. В данной группе присутствуют разные по структуре ФЕ как глагольные, так и адъективные и субстантивные. Фразеологизм *bjørnetjeneste* имеет наибольшее количество употреблений к корпусу датского языка, *frisk som en fisk* упоминается в корпусе только один раз.

В классе предметных фразеологизмов преобладают компоненты-зоонимы с отрицательными коннотациями, как например *tus* (мышь), *ulv* (волк), *gris* (свинья), *asen* (осел), *hveps* (оса). Положительными коннотациями обладают следующие зоонимы: *hund* (собака), *ælling* (утенок), *elefant* (слон), *løve* (лев). Зоонимы *fisk* (рыба), *hest* (лошадь), *fugl* (птица) - нейтральные.

2.1.2. Процессуальные фразеологизмы с компонентом-зоонимом

Большинство фразеологизмов с компонентом-зоонимом в датском языке обозначают разнообразную деятельность человека или его состояния.

Процессуальных ФЕ в нашем материале 135 единицы, из них обозначает действие действия 71 (физическое действие-27, психическое- 42). 24 фразеологические единицы обозначают состояние, отношение к другим лицам- 19.

Среди процессуальных фразеологизмов, обозначающих действие, можно выделить две подгруппы: фразеологизмы со значением «физическая деятельность» и «психическая деятельность». Во многих случаях достаточно сложно провести границу между семантическими разрядами внутри одного класса. В таких случаях можно говорить о пограничных значениях фразеологизмов.

		Фразеологизм	Дословный перевод	Русский аналог или толкование
	Физическое	være en flue på væggen	быть мухой на стене	подслушивать/подглядывать
		fuglen er fløjet	птичка улетела	птичка улетела (о преступниках, которым удалось скрыться)
		gøre haneben	делать куриную ножку	ухаживать за женщиной
		vande høns	платать курицей	плакать, хныкать
		bruge apostlenes	использовать	идти пешком

Действие		heste	лошадей постолов	
		én på torsken	получить по треске	получить по башке
		have/få en tudse i halsen	иметь жабу в горле	досл. жаба в горле (срав. ком в горле)
		trække/hale/hive torsk i land	тащить треску на берег	храпеть
		bage rævekager	печь лисьи пироги	строить хитроумные планы
		skyde spurve/gråspurve med kanoner	стрелять из пушек по воробьям	стрелять из пушек по воробьям
		anbringe (lægge, ..) alle sine æg i samme kurv	складывать все яйца в одну корзину	складывать все яйца в одну корзину
		klappe i som en østers	захлопнуться, как устрица	замолчать
		lyve så stærkt	врать так	наврать с три

	психическое	som en hest kan rende (lyver så stærkt som ti heste kan løbe)	сильно, что лошади бегут	короба
		hive/trække en kanin op af hatten	вытащить кролика из шляпы	вытащить кролика из шляпы
		kende sine lus på gangen/travet	знать своих вшей	знать кого-то/что-то из личного опыта
		hænge med næbbet	повесить клюв	повесить нос

1. *trække/hale/hive torsk i land*

Разг.

Досл. тащить треску на берег. Обозначает “громко храпеть”, “выводить носом рулады”.

Например:

Når frokosten var indtaget ved 12-tiden, lagde far sig hen på divanen med avisen over hovedet, og så skulle der ellers **trækkes torsk i land**. (Den danske ordbog)

После ланча в 12 часов, отец ложился на диван с газетой и начинал выводить носом рулады.

2. få luft under vingerne

Досл. почувствовать ветер под крыльями, срав. в русском языке - расправить крылья.

Например:

Det er slut med kun at gøre det, du tror du kan – tiden er inde til at **få luft under vingerne** og gøre det, du er født til! (bodymindacademy.dk [дата обращения: 24.05.2018])

Самое время сделать то, что вы думаете, вы можете - пришло время расправить крылья и сделать то, ради чего вы рождены!

3. fuglen er fløjet

Досл. “птичка улетела”, сравним с русским оборотом “и след простыл”, “поезд ушел”. Употребляется в отношении ситуации, где уже поздно что-то предпринимать. Происходит от поговорки “det er for sent at lukke buret, når fuglen er fløjet”.

Например:

Ved første øjekast så det ud som om, at **fuglen var fløjet**, men en grundigere undersøgelse afslørede kvinden gemt bag noget sengetøj. (jyllands-posten.dk [дата обращения: 24.05.2018])

При первом взгляде казалось, что ее уже и след простыл, но после более внимательного осмотра, стало понятно, что женщина скрывалась за постельными принадлежностями.

4. *gøre haneben til nogen*

Разг. ухаживать за женщиной. Эквивалент в русском языке “ухлестывать за кем-то”

Hø, de åd sig fede oppe hos Brøndum, den satans købmand, og **gjorde haneben til** familiens kvindfolk. (Den danske ordbog)

О, они наелись до отвала у Брендума, этого чертового торговца, и ухлестывали за местными женщинами.

5. *bage rævekager*

Досл. “печь лисьи пироги”, не имеет прямого эквивалента в русском языке, обозначает “строить коварные ловушки”.

Раньше “лисьем пирогом” называли ловушки со стрихнином от лис.²³

Выражение часто используется в СМИ и в политике.

Например:

Samtidig går 129 skotske politikere rundt og vænner sig til at **bage politiske rævekager** i et splinternyt parlament i Edinburgh. (Den danske ordbog)

В то же время 129 шотландских политика начали строить коварные политические планы в новом парламенте в Эдинбурге.

Фразеологизм	Стиль		Дословный перевод	Русский эквивалент или толкование
--------------	-------	--	-------------------	-----------------------------------

²³ <http://danskeudtryk.dk/> [дата обращения: 20.05.2018]

fuld som en allike	разг .	5	пьян как галка	быть сильно пьяным
have en bjørn på	разг .	1	взять медведя	принять на грудь
have det som blommen i et æg	ней т.	5	(чувствовать себя) как желток в яйце	как сыр в масле кататься
som en fisk i vandet	ней т.	33	как рыба в воде	как рыба в воде
have en lille fjer på	разг .	3	взять маленькое перо	быть подвыпившим
en orm gnaver	ней т.	2	червячок грызет	червячок грызет
sove rævesøvn	разг .	6	досл. спать лисыим сном	притворяться спящим
sommerfugle i maven	ней т.	76	бабочки в животе	бабочки в животе
som en ål i mudder	разг .	3	как угорь в тине	как рыба в воде

1. sove rævesøvn

Досл. спать лисьим сном

Это выражение означает притворное безразличие или притворный сон.

Например:

Jeg valgte at **sove rævesøvn**- det er så dejligt bare at ligge og blive kigget på. (Den danske ordbog)

Я решил притвориться спящим - так приятно просто лежать и чувствовать, что за тобой наблюдают.

2. *have en bjørn på*

Быть очень пьяным. В русском языке частичным эквивалентом является “принять на грудь”.

Происходит от выражения *trække med en (ordentlig) bjørn* из цирковой среды. Дрессировщики, выступавшие раньше вместе с медведями в цирке были часто очень пьяны и шатались по арене цирка в такт с движениями медведя²⁴.

Например:

Dersom I har i sinde at slå natten ihjel med [vinen], **får I en bjørn på**, så I ikke er til at kende igen. (Den danske ordbog)

Если вы намереваетесь провести эту ночь с вином, напиться до неузнаваемого состояния...

3. *have det som blommen i et æg*

²⁴ <http://danskeudtryk.dk/> [дата обращения: 20.05.2018]

Досл. чувствовать себя как желток в яйце.

В русском языке присутствует эквивалент “как сыр в масле кататься”.

Например:

De fleste udlejere vil gerne stå på venskabelig fod med deres lejere, og hvis man er heldig, kan man få det **som blommen i et æg** på et privat værelse. (Den danske ordbog)

Большинство домовладельцев хотят быть на дружеской ноге со своими арендаторами, и если вам повезет, вы сможете как сыр в масле кататься в своей отдельной комнате.

4. *som en ål i mudder*

Досл. как угорь в тине

частичным эквивалентом в русском языке служит выражение “как рыба в воде”.

Например:

De på deres side var begejstrede for New York, Katrine Marie Guldager fik lært nogle nye salsa-varianter, og Søren Ulrik Thomsen er som en **ål i mudder** i byen. (Den danske ordbog)

Они, со своей стороны, были в восторге от Нью-Йорка, Катрин Мари Гулдагер выучила несколько новых видов сальсы, а Сёрен Ульрик Томсен чувствует себя в городе как рыба в воде.

Рассмотрим некоторые фразеологизмы, обозначающие отношение к другим лицам.

Фразеологизм	Стиль	Кор	Дословный	Русский аналог
--------------	-------	-----	-----------	----------------

		пус	перевод	или толкование
ikke kunne gøre en flue fortræd	нейт.	2	и мухи не обидит	и мухи не обидит
ikke gøre en kat fortræd	нейт.	3	кошки не обидеть	и мухи не обидеть
binde i halen på	нейт.	10	привязать к хвосту	оказать материальную поддержку
have en høne at plukke med nogen	нейт.	3	ощипать с кем-то курицу	устранить недомолвки
have et horn i siden på	нейт.	1	иметь рог сбоку	точить зуб на кого-то
kaste nogen for løverne	нейт.	14	кинуть кого-то ко львам	бросить на растерзание львам
kaste perler for svin	книж.	6	метать бисер перед свиньями	метать бисер перед свиньями
hyle/tude med de ulve man er iblandt	нейт.	2	выть с волками,	с волками жить-по волчьи выть

			среди которых находишься	
stække nogens vinger	книж.	5	подрезать чьи-то крылья	подрезать чьи-то крылья
sætte nogen fluer i hovedet	разг.	1	запускать кому-то мух в голову	пудрить мозги, вешать лапшу на уши

1. have en hønse at plukke med nogen

(=*have en gås at plukke med nogen*)

Досл. нужно ощипать с кем-то курицу.

Не имеет эквивалента в русском языке.

Выражение обозначает негармоничные отношения с кем-либо, зачастую из-за обвинений или подозрений.

Употребляется для обозначения той ситуации, когда для выяснения отношений между людьми требуется столько же времени, сколько требуется для того, чтобы ощипать курицу, а выдергивание каждого пера символизирует устранение отдельно взятых неясностей и претензий в отношениях.²⁵

²⁵ <http://danskeudtryk.dk/> [дата обращения: 20.05.2018]

John Stampe-manager i AGF, **har en høne at plukke med** sin tidligere holdkammerat og nuværende kollega i AGF- ledelsen, Bent Wachmann. (Den danske ordbog)

Менеджеру AGF необходимо внести ясность в отношения с его недавним партнером и новоявленным коллегой по руководству AGF, Бентом Вахманном.

2. ikke gøre en kat fortræd

Разг.

Досл. и кошки не обидит. В русском языке употребляется похожее выражение - “и мухи не обидит”.

Например:

Min far stillede sig i døren til sit hus for at værgе os, der var indenfor, kun en stok havde han som våben, men din bror huggede ham ned med en økse, skønt han **ikke gjorde en kat fortræd** hele sit liv. (Den danske ordbog)

Отец стоял в дверях дома, охраняя нас, находящихся внутри, в качестве оружия у него была только палка, но твой брат зарубил его топором, хотя за всю свою жизнь он и мухи не обидел.

3. stække nogens vinger

Досл. подрезать кому-то крылья. В русском языке присутствует полный эквивалент фразеологизма.

Pundet fik **stækket sine vinger** i slutningen af sidste uge, fordi Bank of England på det tidspunkt ikke havde gjort noget ved renterne i Storbritannien. (Den danske ordbog)

У фунта стерлингов оказались подрезаны крылья из-за того, что Банк Англии не предпринял никаких действий в отношении процентных ставок.

4. sætte nogen fluer i hovedet

Разг.

Досл. запускать кому-то мух в голову. Обозначает внушать кому-то определенные идеи, на русский язык может переводиться, в зависимости от контекста как “пудрить голову”.

Forinden havde han dog fået tid til at snakke lidt med sit hittebarn og **sat hende fluer i hovedet.** (Den danske ordbog)

Тем временем, он нашел время поговорить со своим найденышем и запудрить ей голову.

5. kaste nogen for løverne

Досл. бросить кого-то ко львам. В русском языке существует эквивалент “бросить на растерзание львам”.

Проиллюстрируем примером:

Sønnen Patrick på 14 spiller nu på junior 16-holdet. "Vi har nu ingen ambitioner om at **kaste vore unge spillere for løverne.** (Den danske ordbog)

Четырнадцатилетний сын Патрика теперь играет в юношеской сборной. Сейчас у нас нет никакого стремления кидать наших молодых игроков на растерзание ко львам.

Вывод:

Среди процессуальных фразеологизмов с компонентом-зоонимом преобладают фразеологизмы, обозначающее действие. Фразеологизмы, обозначающее действие в нашей работе мы разделили на две группы - физические действие и психологическое. В нашем материале преобладают фразеологизмы последней группы. Среди фразеологических единиц обеих групп преобладают глагольные ФЕ. По структуре они представляют собой сочетание глагола и существительного. Опираясь на корпус датского языка, можно заключить, что фразеологизм *skyde spurve/gråspurve med kanoner* является самой употребляемой фразеологической единицей данной группы, а фразеологизм *anbringe alle sine æg i samme kurv* - наименее употребляемой. 27 единиц в классе процессуальных фразеологизмов обозначают состояние человека. В данной группе присутствуют разные по структуре ФЕ как глагольные, так и адъективные и субстантивные. Фразеологизм *sommerfugle i tavlen* имеет наибольшее количество употреблений к корпусу датского языка, *have en bjørn på* упоминается в корпусе только один раз.

Меньшинство процессуальных фразеологизмов обозначают отношение к другим лицам. Наименьшее количество употреблений в корпусе датского языка имеет фразеологизм *have et horn i siden på* и *sætte nogen fluer i hovedet* фразеологизм *kaste nogen for løverne* является наиболее употребляемым.

В классе предметных фразеологизмов преобладают компоненты-зоонимы с нейтральными коннотациями, как например *fugl* (птица), *hest* (лошадь), *spurv* (воробей), *østers* (устрица), *kanin* (кролик), *lus* (вши), *fisk* (рыба).

Положительными коннотациями обладают следующие зоонимы: *sommerfugl* (бабочка), *ål* (угорь). Зоонимы *hane* (курица), *torsk* (треска), *ræv* (лиса), *allike* (галка), *bjørn* (медведь), *orm* (червяк) имеют нейтральные коннотации.

2.1.3. Призначные фразеологизмы с компонентом-зоонимом

В нашем материале количество призрачных фразеологизмов составляет 27 единиц, что составляет 11,9% от числа всех анализируемых нами единиц.

Семантически призрачные фразеологизмы могут называть

1. вид предмета
2. физические качества человека
3. психические качества человека

Рассмотрим фразеологизмы, обозначающие вид предмета.

Фразеологизм	Стиль	Корпус	Дословный перевод	Русский аналог или толкование
hverken fugl eller fisk	нейт	8	досл. ни птица ни рыба	ни рыба ни мясо
ikke fugls føde	нейт	5	досл. ни птичьей еды	совсем ничего
fattig som en kirkerotte	кни ж.	5	беден, как церковная крыса	беден, как церковная мышь
med mus og mand	нейт	14	досл. с людьми и	целиком (обычно о

	.		мышами	потерпевшем крушение корабле)
uden hoved/eller hale, hverken hoved eller hale	нейт .	8	досл. без хвоста или головы	несостыковка в каком-то деле
med løvefødder og gesvejsninger	кни ж.	1	со львиными лапами и резными решетками	с искусным орнаментом, чрезмерно богато украшенный

1. ikke fugls føde

Досл. ни птичьей еды, на русский язык может переводиться оборотом,
“выеденного яйца не стоит”.

Например:

Han henviser i øvrigt til finansminister Mogens Lykketofts udtalelser om, at “der
ikke er fugls føde på sagen”. (Den danske ordbog)

*Он также ссылается на заявление министра финансов Могена Лаккеттофта
о том, что «это дело не стоит выеденного яйца».*

2. med mus og mand

Досл. с людьми и мышами (о тонущем корабле). Не имеет эквивалента в
русском языке.

Например:

Der var et skib, der led skibbrud og gik ned **med mus og mand**. (Den danske ordbog)

Это был корабль, который потерпел кораблекрушение и пошел на дно со всей командой.

3. uden hoved/eller hale, hverken hoved eller hale

Досл. без хвоста или головы.

В русском языке частичным эквивалентом является выражение “ни рыба ни мясо”, “ни пава ни ворона”. Употребляется для обозначения ни того, ни другого или для обозначения чего-то совершенно ничего не стоящего.

Например:

venstremanden Per Brixtofte, gentager påvisningen af, at der stadig **hverken er hoved eller hale** på Danmarks officielle politik over for flygtninge og indvandrere. (Den danske ordbog)

Министр партии Venstre Пер Брикстофте, повторяет утверждение о том, официальная политика Дании остается никакой по отношению к беженцам и мигрантам.

Физические качества человека 3

Фразеологизм	Стиль	Корпус	Дословный перевод	Русский аналог или толкование

		с		
frisk som en fisk	разг .	1	досл. свеж, как рыба	свеж, как огурчик
frisk som en havørn	разг .	4	досл. свеж, как орел	свеж, как огурчик
let som en fjer	ней т.	13	легкий, как перышко	легкий как перышко

1. *frisk som en fisk*

Досл. свеж, как рыба

Частичным эквивалентом в русском языке является выражение “свеж как огурчик”.

Например:

Han har efterhånden rundet de 82, men er **frisk som en fisk** og ude på sin daglige morgentur, der vi ringer på.

Он постепенно приближался к 82 годам, но был свеж как огурчик и совершал свою ежедневную прогулку, когда мы позвонили в дверь.

2. *let som en fjer*

Досл. “легкий, как перышко”, в русском языке имеет полный аналог.

Например:

Jeg føler mig så let som en fjer, efter at de 20 kilo er forsvundet fra maveskindet
(Den danske ordbog)

Я чувствую себя легким как перышко, после того, как 20 килограммов исчезли с живота.

Психические качества человека обозначают 9 фразеологизмов.

Фразеологизм	Стиль	Корпус	Дословный перевод	Русский эквивалент или толкование
have rotter på loftet	разг.	7	иметь крыс на чердаке	быть сумасшедшим
være helt til rotterne/helt til hundene	разг.	12	остаться крысам/собаком	быть в жалком состоянии
fræk som en slagterhund	разг.	3	досл. наглый, как собака мясника	нет ни стыда, ни совести
have en ræv bag øret	разг.	9	досл. иметь лису за ухом	быть хитрым, коварным
sommerfuglestøv på vingerne	нейтр.	3	досл. иметь пыльцу бабочек на крыльях	быть наивным, неопытным
ikke have salt til æg	книжн.	1	не иметь соли к яйцу	быть бедным

1. *have en ræv bag øret*

Досл. иметь лису за ухом

Быть хитрым или изворотливым. Не имеет эквивалента в русском языке.

Лиса традиционно воспринимается как хитрое и проворное животное, ср, с выражениями “*ræverels*” и “*gammel ræv*” (коварный или хитрый человек) или “*sove rævesøvn*”(хитрить, притворяясь спящим).

Выражение “иметь лису за ухом” раньше звучало как “прятать лису за ухом”, то есть обозначает попытку скрыть продуманность и хитрость действий, показаться проще, чем есть на самом деле. Раньше по-датски можно было сказать: “*han har en skælm bag øret og bærer en ræv i hjertet*”²⁶

Пример употребления:

...det er mennesker, der arbejder for vores fælles bedste, så er der andre, der virker med **en farlig ræv bag øret**. (Den danske ordbog)

...это люди, работающие для нашего общего блага, но есть и другие, которые действуют с лисьей хитростью.

2. *ikke have salt til et æg*

или *ikke eje salt til et æg*

Досл. “не иметь соли к яйцу”. Не имеет полного эквивалента в русском языке, частичными эквивалентами могут выступать выражения “гол как сокол”, “едва сводить концы с концами”.

²⁶ <http://danskeudtryk.dk/> [дата обращения: 20.05.2018]

Выражение происходит от немецкого “*es its kaum Salz aufs Ei*”, что означало “быть очень бедным”, потому что соль являлась продуктом первой необходимости и если человек не имел ее, значит он находится в крайне затруднительном материальном положении.

Esbjerg Ishockey Klub ejer tilsyneladende ikke **salt til et æg** til trods for, at klubben har toppet tilskuerbarometeret i efterårets grundspil. (Den danske ordbog)

Похоже, хоккейный клуб Эсбьерг едва сводит концы с концами, несмотря на то что клуб находился в центре зрительского внимания во время осенних игр.

3. *have rotter på loftet*

Досл. иметь мышей на чердаке

Не имеет эквивалента в русском языке. Означает “быть сумасшедшим, чудным”, “быть не в своем уме”.

Например:

Min mor er lidt skør med det digteri. Der er mange her i Bregnebakkebyen, der siger, at hun har **rotter på loftet**. (Den danske ordbog)

Моя мама немного свихнулась на этой поэзии. Многие здесь, в городе Брегнебаккен говорят, что она не в своем уме.

Вывод:

Среди призначных фразеологизмов с компонентом-зоонимом преобладают фразеологизмы, обозначающие вид предмета. Среди них преобладают

адъективные и субстантивные фразеологизмы. Опираясь на корпус датского языка, можно заключить, что фразеологизм *med mus og mand* является самой употребляемой фразеологической единицей данной группы, а фразеологизм *med løvefodder og gesvejsninger* - наименее употребляемой.

9 единиц в классе призрачных фразеологизмов обозначают психические качества человека. В данной группе присутствуют только адъективные фразеологизмы. Фразеологизм *let som en fjer* имеет наибольшее количество употреблений к корпусу датского языка, *frisk som en fisk* упоминается в корпусе только один раз.

Меньшинство призначных фразеологизмов (3 единицы) обозначают физические качества человека. Наименьшее количество употреблений в корпусе датского языка имеет фразеологизм *ikke have salt til et æg* фразеологизм *være helt til roterne/helt til hundene* является наиболее употребляемым.

В классе предметных фразеологизмов преобладают компоненты-зоонимы с негативными коннотациями, как например *kirkerotte, rotte, hund, slagterhund, ræv*. Положительными коннотациями обладают следующие зоонимы: *fugl, fisk, havørn*, нейтральными - *fugl, løve*.

2.1.4. Качественно-обстоятельственные фразеологизмы с компонентом-зоонимом

Качественно обстоятельственные фразеологизмы имеют категориальное значение признака процесса, оно реализуется в виде качества процесса или обстоятельства, его сопровождающих.

В нашем исследовательском материале 14 единиц являются обстоятельствами качества.

Фразеологизм	Стиль	Количество	Дословный перевод	Русский аналог или толкование
som et pillet æg	разг.	2	досл. как очищенное яйцо	лысый как колено
leve som hund og kat	нейт.	21	жить как кошка с собакой	жить как кошка с собакой
som sild i en tønde	нейт.	18	как сельди в бочке	как сельди в бочке
som en fugl	нейт.	4	как птичка	как птичка
det blæser en halv pelikan	разг.	3	дует половину пеликана	о сильном ветре, шторме

1. som sild i en tønde

Досл. “как сельдей в бочке”, имеет полный эквивалент в русском языке.

Пример употребления:

Et rustent fragtskib på vej mod friheden pakket med tusinder af håbefulde mennesker, der står **som sild i en tønde**, mens andre klamrer sig til masterne eller hænger ud over rælingen. (Den danske ordbog)

Ржавый грузовой корабль на пути к свободе забит тысячами полных надежд людей, стоящих как сельдь в бочке, в то время как другие цепляются за мачты или свешиваются через перила.

2. det blæser en halv pelikan

Разг.

Досл. дует половину пеликана. Не имеет эквивалента в русском языке.

В словаре сленга Кая Бомса 1948 уже упоминается это выражение. Обозначает сильный ветер, шторм. Исследователи полагают, что выражение построено на рифме pelikan-orkan (буря), используется для обозначения того, насколько сильный ветер, число пеликанов при этом может разниться.

(=det blæser sytten pelikaner)

Например:

Det kunne have sneet og **blæst en halv pelikan**, jeg ville have været ligeglad, intet kunne dæmpe den fest og glæde jeg følte i hjertet...(Den danske ordbog)

Каким бы сильным ни был снег и штормовой ветер, мне было все равно, ничто не могло омрачить то ликование и радость, которое я чувствовала в своем сердце.

Обстоятельств образа действия в нашем материале - 8 единиц.

Фразеологизм	Стиль	Корпус	Дословный перевод	Русский эквивалент или толкование
	ь	ор пу с		

som at slå vand på en gås	нейт.	2	как с гуся вода	как с гуся вода
dø som fluer	разг.	18	мрут как мухи	мрут как мухи
glo som en ko på en rødmalet port	разг.	1	досл. смотреть как корова на красные ворота	смотреть как баран на новые ворота
som en lus mellem to negle	нейт.	9	как вошь между двумя ногтями	как вошь во щепоть (уст.)
virke som en rød klud (på en tur)	нейт.	15	как красная тряпка на быка	как красная тряпка на быка
gå på kattepotter	разг.	5		вести себя с большой осторожностью

1. gå på kattepotter

Досл.

Не имеет эквивалента в русском языке. Означает действовать с осторожностью, быть предусмотрительным.

Например:

Jeg er da godt klar over, at man skal **gå på kattepotter** i den her sag. (Den danske ordbog)

Мне абсолютно понятно, что в таком деле необходимо действовать с чрезвычайной осторожностью.

2. *som at slå vand på en gås*

Досл. как лить воду на гуся, частичным эквивалентом в русском языке является выражение “как с гуся вода”. Означает бесполезность траты усилий на критику, поучение или спор с кем-либо.

Например:

Det er håbløst at tale til den pige. Det er **som at slå vand på en gås**. (Den danske ordbog)

С этой девушкой бесполезно разговаривать, с нее все как с гуся вода.

3. *som en lus mellem to negle*

Досл. как вошь между двух ногтей. Обозначает, попасться, быть прижатым к стенке, находиться между двух огней.

Частичным эквивалентом в русском языке служит выражение “попался, как вошь во щепоть”.

Например:

Ikke fordi man kan placere hovedansvaret hos FN eller hos de irakiske myndigheder, men fordi befolkningen er fanget som en **lus mellem to negle**.

...Не потому, что можно возложить основную ответственность на ООН или иракских властей, а потому, что население оказалось между двух огней.

Обстоятельством места в нашем материале является одна единица.

Фразеологизм	Ст ил	Ко рп	Дословный перевод	Русский эквивалент или толкование
--------------	----------	----------	----------------------	--------------------------------------

	ь	ус		
ude hvor kragerne vender	ра зг.	3	там, где вороны поворачивают (возвращаются назад)	у черта на рогах, медвежий угол

1. ude hvor kragerne vender

Досл. там, где вороны поворачивают. Частичными эквивалентами в русском языке являются “у черта на рогах”, “медвежий угол”.

Например:

Salem ligger **ude, hvor kragerne vender** og er Verdens Ende eller Begyndelse.
(Den danske ordbog)

Салем находится у черта на рогах, на самом краю и в самом истоке мира.

Вывод:

Среди качественно-обстоятельственных фразеологизмов с компонентом-зоонимом преобладают обстоятельства качества. Среди них больше всего адverbиальных единиц. Опираясь на корпус датского языка, можно заключить, что фразеологизм *leve som hund og kat* является самой употребляемой фразеологической единицей данной группы, а фразеологизм *som et pillet æg* - наименее употребляемой.

Только 8 фразеологизмов в классе количественных фразеологизмов являются обстоятельства образа действия. В данной группе присутствуют преимущественно адverbиальные и глагольные фразеологические единицы.

Фразеологизм *dø som fluer* имеет наибольшее количество употреблений к корпусе датского языка, *glo som en ko på en rødmalet port* упоминается в корпусе только один раз.

В классе качественно-обстоятельственных фразеологизмов преобладают компоненты-зоонимы с негативными коннотациями, как например *hund* (собака), *kat* (кошка), *sild* (сельдь), *æg* (яйцо), *flue* (муха), *gås* (гусь), *lus* (вошь), *krage* (ворона). Положительной коннотацией обладает зооним *fugl* (птица). Зоонимы *pelikan* (пеликан), *tur* (бык) - нейтральные.

2.1.5. Количественные фразеологизмы с компонентом-зоонимом

В нашем материале количественных фразеологизмов с компонентом зоонимом немного - 5 единиц, что составляет 2,2% от всего количества анализируемых единиц.

Такие фразеологизмы обозначают неопределенно малое или неопределенно большое количество. В нашем материале все пять фразеологических единиц имеют значение “неопределенно малое количество”.

Фразеологизм	Стиль	Корпус	Дословный перевод	Русский эквивалент
myggestik på en elefant	нейтральный	1	как комариный укус для слона	что слону дробина

ikke fugls føde	нейт .	5	не птичья еда	ничего, очень малое количество
som en fugl	нейт .	4	как птичка	очень мало
ikke en kat	нейт .	41	ни кошки	ни души
ikke en rød reje	разг.	4	ни красной креветки	ни гроша

1. myggestik på en elefant

Досл. что слону комариный укус. В русском языке частичным эквивалентом является выражение “что слону дробина”, употребляющиеся, однако, только в разговорном стиле речи.

Например:

...men det er jo ikke udtryk for at Vesten er angrebet i sin grundvold. Det er snarere **myggestik på elefantens ryg**. (Den danske ordbog)

...но это не указывает на то, что западная система был атакована в своем фундаменте, это скорее капля в море.

2. som en fugl

Досл. как птичка (очень мало), в русском языке используется только в отношении еды “ест как птичка”=очень мало.

Например:

Hun har stadig tallerkenen omtrent fuld. De spiser jo **som en fugl**. (Den danske ordbog)

Ее тарелка по-прежнему почти полная, они ведь едят как птички.

3. *ikke en kat*

Досл. ни кота. Обозначает “совсем ничего”. В русском языке присутствует частичный эквивалент “ни души”, однако он употребляется только по отношению к лицам.

Например:

Fortsætte uanfægtet, **ikke en kat** vil mærke forskel. (Den danske ordbog)

Продолжайте невозмутимо, никто не заметит разницы.

4. *ikke en rød reje*

Досл. ни красной креветки.

Частичном эквивалентом в русском языке является выражение “за душой ни гроша”.

Например:

Men på det tidspunkt havde vi **ikke en rød reje** tilbage, og vi vidste, at hvis vi ikke havde nogen penge med hjem fra den dag, så var det game over.

(computerworld.dk)

Но к тому времени у нас не было ни гроша за душой, и мы знали, что если дома не будет денег в тот день, то для нас это будет game over.

Вывод:

Среди количественных фразеологизмов с компонентом-зоонимом мы выделили только одну подгруппу фразеологизмов, обозначающих неопределенно малое количество чего-либо. Все они являются субстантивными фразеологическими единицами. Опираясь на корпус датского языка, можно заключить, что фразеологизм *ikke en kat* является самой употребляемой фразеологической единицей данной группы, а фразеологизм *myggestik på en elefant* - наименее употребляемой.

В классе количественных фразеологизмов находятся компоненты-зоонимы с отрицательными коннотациями: *fugl* (птица), *kat* (кошка), *reje* (креветка), *myg* (комар).

2.1.6 Сравнительные фразеологизмы с компонентом-зоонимом

Сравнительные фразеологизмы или, как их еще называют, устойчивые сравнения в исследованном материале составили список из 32 единиц.

Сравнение представляет собой универсальную категорию: устойчивые сравнения наблюдаются во всех изученных языках мира, что неудивительно, ведь сам процесс сравнения или уподобления одного объекта другому свойственен каждому без исключения человеку. Вместе с тем, в каждом языке есть свои собственные, уникальные элементы, важные для понимания национальной идентичности.

Фразеологизм	Стил ь	Кор пус	Дословный перевод	Русский эквивалент или
--------------	-----------	------------	-------------------	---------------------------

				толкование
fuld som allike	разг.	5	пьян как галка	быть пьяным
blid som et lam	нейт.	2	нежный как ягненок	нежный как ягненок
våd som en druknet mus	разг.	2	мокрый, как тонущая мышь	промокнуть до нитки
vis som en ugle	нейт.	1	мудрый как сова	мудрый как сова
sulten som en ulv	нейт.	3	голодный как волк	голодный как волк
fare rundt som en flue i en flaske	разг.	1	метаться, как муха в бутылке	крутиться, как белка в колесе
slank som en mynde	нейт.	1	стройный, как борзая	стройный человек

1. fuld som allike

Досл. “пьян как галка”.

Не имеет эквивалента в русском языке.

Фразеологизм “fuld som allike” возник как искажение другого выражения “fuld som en alk” (пьян как гагарка), эти птицы имеют своеобразную шатающуюся походку.

Пример употребления:

Boris stod og hang ved baren, da hun kom ud fra toilettet. Han var **fuld som en allike**, og for en gangs skyld havde han svært ved at skjule det. (Den danske ordbog)

Борис находился у бара, когда она вышла из туалета. Он был сильно пьян, и сейчас ему было сложно это скрыть.

2. fare rundt som en flue i en flaske

Досл. Метаться как муха в бутылке. Суесться, находиться в хлопотах.

В русском языке существует эквивалент: крутиться как белка в колесе.

Пример употребления:

Grethe Johansen må **fare rundt som en flue i en flaske** for at betjene de knap 30 spisende gæster, mens vi er på besøg. (Den danske ordbog)

Грете Йохансен должна была крутиться как белка в колесе, чтобы обслуживать 30 гостей во время нашего пребывания там.

3. sulten som en ulv

Досл. голоден как волк. Имеет полный эквивалент в русском языке, “быть голодным как волк”.

Пример употребления:

Selv om Tue var **sulten som en ulv**, turde han ikke spørge om mad. (Den danske ordbog)

Несмотря на то, что Туе был голоден как волк, он не осмелился попросить еды.

Вывод:

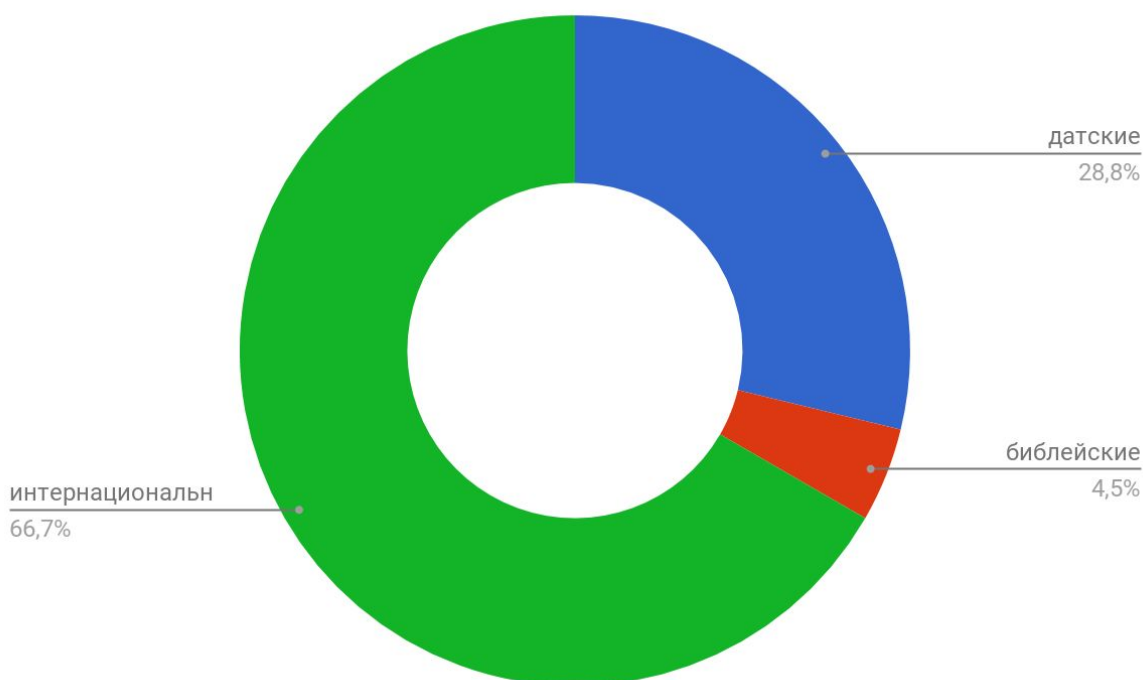
Сравнительные фразеологизмы с компонентом-зоонимом в датском языке представляют собой чаще всего сочетание прилагательного, союза *som* и существительного или глагола, союза *som* и дополнения. Грамматически они являются адъективными.

Опираясь на корпус датского языка, можно заключить, что фразеологизм *fuld som allike* является самой употребляемой фразеологической единицей данной группы, а фразеологизм *fare rundt som en flue i en flaske* - наименее употребляемой.

В классе сравнительных фразеологизмов преобладают компоненты-зоонимы с отрицательными коннотациями, как например *allike* (галка), *lam* (ягненок), *mus* (мышь), *flue* (муха). Положительными коннотациями обладают следующие зоонимы: *tunde* (борзая), *ugle* (сова).

2.2 Происхождение фразеологических единиц с компонентом-зоонимом

Процентное соотношение происхождения фразеологических единиц с компонентом-зоонимом можно проследить по следующей диаграмме;



Большинство фразеологизмов с компонентом-зоонимом являются интернациональными. Фразеологизмы были заимствованы большей частью из немецкого и английского языков, меньшая часть фразеологизмов вошла в датский из французского языка, и только единицы - из восточных языков, что объясняется географическим положением Дании. Заимствование фразеологических единиц с компонентом-зоонимом осуществляется путем калькирования.

Цитаты из Библии составляют 4,5% от исследовательского материала.

28,8% составляют исконно датские фразеологизмы.

Заключение

В данной работе мы провели анализ датских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. В первой главе нашей работы мы рассмотрели различные точки зрения исследователей на определение фразеологизма и их классификацию, изучив работы таких ученых, как Н.М Шанский, В.В Виноградова, А.В Кунина, Н.Н Амосовой и других, чьи работы внесли значительный вклад в науку.

Материалом данной работы послужили 272 датские фразеологические единицы с зоонимным компонентом, в качестве зоонима в которых выступают наименования млекопитающих, птиц, насекомых, пресмыкающихся, рыб, червей, ракообразных, а также наименования частей животных и птиц: хвост, клюв, (задние) лапы, рога и т.д. В датской фразеологии животные являются мерилем человеческих качеств (как физических, так и психических), состояний человека; компонент-зооним встречается во фразеологических единицах, называющих ситуации, отношения между людьми и даже погодные явления.

В данной работе мы рассматриваем фразеологические единицы как номинативную единицу языка, соотносимую со словом как грамматически, так и лексически, обладающую устойчивостью, раздельнооформленностью (состоящую из двух или более лексем) и воспроизводимостью. Результаты нашего исследования показали, что во фразеологии русского и датского языка есть сходные образы животных, что не исключает своеобразия фразеологизмов с компонентами-зоонимами в этих языках, поэтому изучение

фразеологии важно для изучения специфики языка, его национальной культуры и быта.

С точки зрения грамматики, датские фразеологические единицы являются разноструктурными, они входят в систему всех номинативных лексико-грамматических классов: предметного, процессуального, призначного, качественно-обстоятельственного, количественного.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом наиболее частотны в классе предметных и процессуальных фразеологизмов, менее частотны в классе качественно-обстоятельственных фразеологизмов, в классе призначных и в классе количественных фразеологизмов такие единицы представлены наименее всего.

Анализ показал, что во фразеологии датского языка, также как и во фразеологии русского, зафиксированы одни и те же человеческие качества: жестокость, трусость, простодушие, упрямство, глупость, наглость, непорядочность, изворотливость, а также трудолюбие, преданность, сила, мудрость, хитрость. Датские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом довольно редко обозначают физические качества и внешность человека, большая их часть выделяет психологические качества или особенности поведения человека, определенные жизненные ситуации или состояния, в которых может пребывать человек..

В процессе произведенного исследования нами был проведен структурный и семантический анализ отобранных фразеологических единиц. В процессе анализа мы смогли выделить фразеологические единицы с отрицательной (или негативной), положительной и нейтральной коннотацией. Нами было

выявлено, что среди датских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом преобладают отрицательные коннотации. Отрицательную оценку имеют крыса, свинья, петух, лиса, лошадь имеет положительную окраску, нейтральными являются бык, змея, собака, кошка. Характерной особенностью датских фразеологизмов с компонентом-зоонимом является активное использование зоонима “рыба” (а также зоонимов, обозначающих виды рыб), который имеет преимущественно положительную коннотацию.

Использованная литература

1. Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка // Под ред. А.М. Бабкина. Проблемы фразеологии: исследования и материалы М.-Л., 1964. —139 с.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. — М.: Знак, 2008. — 656 с.
3. Берков В.П Норвежская лексикология: учебное пособие — СПб.: Изд. С.-Петербург. ун-та, 1994. — 174 с.

4. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины //Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. —230 с.
5. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. 1. изд. Москва : Международные отношения, 1980. —302 с.
6. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения). Пермь: Пермский гос. ун-т, 1974. —157 с.
7. Кожевникова Н. А., Петрова З. Ю. Материалы к словарю метафор и сравнений русской литературы XIX–XX вв. Вып. 2: Звери, насекомые, рыбы, змеи. – М.: Языки славянских культур, 2010. —32 с.
8. Жуков, Влас Платонович. Семантика фразеологических оборотов. 1. изд. Москва : Просвещение, 1978. —160 с.
9. Залесова Н.М., Парунова К.С. Особенности функционирования зоонимов в английских и китайских анималистических сказках. Электронный ресурс.
10. Галимова О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков) Дис кан. филол.наук., - Уфа, 2004. —247 с.
11. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения). Пермь: Пермский гос. ун-т, 1974. —196 с.
12. Галимова О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков) Дис кан. филол.наук., - Уфа, 2004. —198 с.
13. Каширина Н.М. Коннотация как сопутствующее значение языковой единицы.

14. Куражова И.В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультурологии, Автореферат дис кан. филол.наук., - Иваново, 2007 г. —173 с.
15. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М., 1970.
16. Кохтев, Н. Н., Розенталь, Д. Э. Русская фразеология. 1. изд. Москва : Русский язык, 1986.—215 с.
17. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. - М., 1977.
18. Ларин, Б.А. Очерки по фразеологии. - М., 1977.—231 с.
19. Лебединская, В.А. Процессуальные фразеологизмы современного русского языка- Челябинск, 1987.—173 с.
20. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка. 1. изд. Ленинград : Наука, 1977.—310 с.
21. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник / А.А. Реформатский. – Издание 5-е, исправленное. – Москва : Аспект Пресс, 2006. —325 с.
22. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация./С.Г.Тер-Минасова – М.: Изд-во Слово/SLOVO, 2000. —226 с.
23. Тишкина Д.А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ: дис. канд. филол. наук. Казань, 2008.—280 с.
24. Федуленкова Т. Н., Любова А. Н. Методы и процедуры исследования фразеологии (на материале английского, немецкого и норвежского языков) // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2008.—164 с.

25. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная Литература, 1996. — 192 с.
26. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. —191 с.
27. Andersen S. T. Idiom er fællespoesi // Mål og mæle, Årg. 14, nr. 1–2 (1991). – København, 1991. – S. 52.
28. Andersen S. T. Som katten om den varme grød: fortsatte vandringer // Mål og mæle, Årg. 10, nr. 4 (1986). – København, 1986. – S. 26.
29. Farø K. Det ligger lige på tungen: Den danske fraseologi // Mål og mæle, Årg. 26, nr. 3 (2003). – København, 2003. – S. 27.
30. Farø K. "Ordsprog i nutidsdansk: funktioner og problemer". *Danske studier* nr. 98, niende række 2. bind, 2003, - S. 64 (pdf).
31. Jensen J. J. Som en mis // Mål og mæle, Årg. 8, nr. 4 (1982). – København, 1982. –S. 27.
32. Kristiansen K. Danske Ordsprog. Talemåder. Mundheld. Mottoer, 2012.
33. Sköldberg E. Idiom, tvetydighet och kreativa skribenter // Språk och stil Tidskrift för svensk språkforskning. – Uppsala, 2002. – S. 58.
34. Sköldberg E. Lever idiom i svenska ordböcker sitt eget liv? // Nordiska studier i lexikografi 5 Rapport från konferens om lexikografi i Norden Göteborg 26–29 maj 2001 (Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning 27). – Göteborg, 2001. – S. 356.
35. Steen O. At si myggen fra eller at sluge kamelen? : Bibelske billedlige vendinger i dansk og russisk // Mål og mæle, Årg. 29, nr. 4 (2006). – København, 2006. – S. 248.

Словари

1. Andersen S. T. Talemåder i dansk. Ordbog over idiomer. – København: Munksgaard, 1998.
2. Den Danske Ordbog [Электронный ресурс] / Red. Asmussen J., Kristensen K., Lorentzen H., Nimb S., Sørensen N. H., Troelsgård T. / Led. red. Trap-Jensen L. – (<http://ordnet.dk/ddo>).
3. Den Store Danske [Электронный ресурс] / (<http://www.denstoredanske.dk>)
4. Jarvad P. Bevingede Ord, 2006.